

KOMISJONI RAKENDUSMÄÄRUS (EL) nr 939/2014,**2. september 2014,****millega kehtestatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 606/2013 (tsiviilasjades määratud kaitsemeetmete vastastikuse tunnustamise kohta) artiklites 5 ja 14 osutatud tõendite vormid**

EUROOPA KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Liidu toimimise lepingut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi ja nõukogu 12. juuni 2013. aasta määrust (EL) nr 606/2013 (tsiviilasjades määratud kaitsemeetmete vastastikuse tunnustamise kohta), ⁽¹⁾ eriti selle artiklit 19,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruse (EL) nr 606/2013 nõuetekohaseks kohaldamiseks tuleks kehtestada kaks tõendit.
- (2) Määrus (EL) nr 606/2013 on Ühendkuningriigi ja Iirimaa suhtes siduv ning käesolev määrus on seetõttu nende suhtes siduv.
- (3) Määrus (EL) nr 606/2013 ei ole Taani suhtes siduv ning käesolev määrus ei ole seetõttu tema suhtes siduv.
- (4) Käesoleva määrusega ettenähtud meetmed on kooskõlas määrusega (EL) nr 606/2013 loodud tsiviilasjades määratud kaitsemeetmete vastastikuse tunnustamise komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

1. Määruse (EL) nr 606/2013 artiklis 5 osutatud tõendi vorm on esitatud I lisas (I vorm).
2. Määruse (EL) nr 606/2013 artiklis 14 osutatud tõendi vorm on esitatud II lisas (II vorm).

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 11. jaanuaril 2015.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja liikmesriikides vahetult kohaldatav kooskõlas aluslepingutega.

Brüssel, 2. september 2014

Komisjoni nimel
president
José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ ELT L 181, 29.6.2013, lk 4.

I LISA

I VORM

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) nr 606/2013 (tsiviilasjades määratud kaitsemeetmete vastastikuse tunnustamise kohta) artikli 5 kohaselt välja antud tõend ⁽¹⁾

1. **Kaitsemeetme määramise kuupäev (pp/kk/aaaa):**

2. **Kaitsemeetme täitmisele pööramise kuupäev juhul, kui see erineb määramise kuupäevast [vabatahtlik] (pp/kk/aaaa):**

3. **Kaitsemeetme viitenumber [vabatahtlik]:**

4. **Ametiasutus, kes määras kaitsemeetme, juhul kui see erineb tõendi välja andnud asutusest [vabatahtlik]**
 - 4.1. Ametlik nimi:
 - 4.2. Täielik aadress
 - 4.2.1. Tänav ja maja number / postkast:
 - 4.2.2. Linn:
 - 4.2.3. Sihtnumber:
 - 4.2.4. Liikmesriik
 AT BE BG CY CZ DE EE EL ES FI
 FR HR HU IE IT LT LU LV MT NL
 PL PT RO SE SI SK UK
 Muu:
 - 4.3. Telefon:
 - 4.4. Faks [vabatahtlik]:
 - 4.5. E-post [vabatahtlik]:
 - 4.6. Kontaktisik [vabatahtlik]
 - 4.6.1. Perekonna- ja eesnimi (eesnimed):

5. **Tõendi väljaandmise kuupäev (pp/kk/aaaa):**

⁽¹⁾ Lisateave selliste tsiviilasjades määratud riiklike kaitsemeetmete kohta ELi liikmesriikides, mida liikmesriigid võtavad Euroopa õigusosalase koostöö võrgustiku raames, on esitatud e-õiguskeskkonna portaalis.

6. Tõendi viitenumber:**7. Tõendi välja andnud asutus**

7.1. Ametlik nimi:

7.2. Täielik aadress

7.2.1. Tänav ja maja number / postkast:

7.2.2. Linn:

7.2.3. Sihtnumber:

7.2.4. Liikmesriik

- AT BE BG CY CZ DE EE EL ES FI
 FR HR HU IE IT LT LU LV MT NL
 PL PT RO SE SI SK UK
 Muu:

7.3. Telefon:

7.4. Faks [vabatahtlik]:

7.5. E-post [vabatahtlik]:

7.6. Kontaktisik [vabatahtlik]

7.6.1. Perekonnanimi ja eesnimi (eesnimed):

7.6.2. Telefon: [vabatahtlik]:

7.6.3. Faks [vabatahtlik]:

7.6.4. E-post [vabatahtlik]:

7.6.5. Palun märkige keel(ed), mida võib lisaks tõendi transliteratsiooniks ja tõlkeks nõutavatele ametlikele keeltele kasutada suhtluses väljaandva asutusega [vabatahtlik]

- BG ES CS DE ET EL EN FR GA HR
 IT LV LT HU MT NL PL PT RO SK
 SL FI SV
 Muu:

8. Kaitstava isiku andmed

8.1. Perekonna- ja eesnimi (eesnimed):

8.2. Sünnikuupäev (pp/kk/aaaa):

8.3. Sünnikoht [vabatahtlik]:

8.4. Isikukood [vabatahtlik]:

8.5. Postiaadress, et kaitstavat isikut teavitada. **See aadress võidakse avaldada ohustavale isikule.**

8.5.1. Tänav ja maja number / postkast:

8.5.2. Linn:

8.5.3. Sihtnumber:

8.5.4. Riik

- AT BE BG CY CZ DE EE EL ES FI
 FR HR HU IE IT LT LU LV MT NL
 PL PT RO SE SI SK UK
 Muu:

8.5.5. E-post [vabatahtlik]:

9. Ohustava isiku andmed

9.1. Perekonna- ja eesnimi (eesnimed):

9.2. Sünnikuupäev (pp/kk/aaaa) [vabatahtlik]:

9.3. Sünnikoht [vabatahtlik]:

9.4. Isikukood [vabatahtlik]:

9.5. Postiaadress, et isikut teavitada

9.5.1. Tänav ja maja number / postkast:

9.5.2. Linn:

9.5.3. Sihtnumber:

9.5.4. Riik

- AT BE BG CY CZ DE EE EL ES FI
 FR HR HU IE IT LT LU LV MT NL
 PL PT RO SE SI SK UK
 Muu:

9.5.5. E-post [vabatahtlik]:

10. Tõendiga tõendatud kaitsemeetme üksikasjad

10.1. Milline järgmistest kohustustest on ohustavale isikule kaitsemeetmega kehtestatud? (Kaitsemeede võib hõlmata eri liiki kohustusi.)

10.1.1. **Keeld siseneda kohta, kus kaitstav isik elab või töötab või mida ta korrapäraselt külastab või kus ta korrapäraselt viibib, või sellise sisenemise reguleerimine**

10.1.1.1. Palun märkige võimaluse korral selle koha **address**, kuhu on keelatud siseneda või kuhu sisenemist reguleeritakse [vabatahtlik]

10.1.1.1.1. Täielik aadress

10.1.1.1.1.1. Tänav ja maja number / postkast:

10.1.1.1.1.2. Linn:

10.1.1.1.1.3. Sihtnumber:

10.1.1.1.1.4. Liikmesriik

- AT BE BG CY CZ DE EE EL ES FI
 HR HU IE IT LT LU LV MT NL PL
 PT RO SE SI SK UK
 Muu:

10.1.1.2. Palun märkige, milline on kõnealuse koha **funktsioon** või selle ala ulatus, kus kaitsemeetet kohaldatakse

10.1.1.2.1. kaitstava isiku elukoht

10.1.1.2.2. kaitstava isiku töökoht

10.1.1.2.3. koht, mida kaitstav isik korrapäraselt külastab või kus ta sageli viibib

Palun täpsustage **koha liik**:

10.1.1.2.3.1. kool/haridusasutus

10.1.1.2.3.2. sugulaste või sõprade elukoht

10.1.1.2.3.3. pühakoda

10.1.1.2.3.4. haigla või tervishoiuasutus

10.1.1.2.3.5. muu:

10.1.1.3. Palun märkige, kas ohustavale isikule kaitsemeetmega kehtestatud kohustust kohaldatakse **piiritletud alal**

10.1.1.3.1. Ei, kaitsemeetet kohaldatakse ainult konkreetsel aadressil, nagu märgitud

10.1.1.3.2. Jah, kaitsemeetet kohaldatakse ligikaudses raadiuses teatavast aadressist (meetrit):

10.1.1.4 Juhul kui kaitsemeetmega **reguleeritakse** ainult **ülal märgitud kohta sisenemist**, palun täpsustage:

Kui soovite lisada veel mõne koha, kasutage eraldi lehte ja lisage see sellele vormile

10.1.2. **Keeld võtta kaitstava isikuga mis tahes kontakti, sealhulgas telefoni, e-posti, kirja, faksi või mis tahes muude vahendite teel, või selliste kontaktide reguleerimine**

10.1.2.1. Palun täpsustage, kas kaitsemeetmega **reguleeritakse** kontakti võtmist, andes ohustavale isikule loa võtta kontakti kaitstava isikuga

10.1.2.1.1. Ei, kaitsemeede sisaldab **üldist keeldu**, mis hõlmab igasugust kontakti

10.1.2.1.2. Jah, kaitsemeetmega on lubatud **teatavad kontaktid** (märgistada võib mitu kastikest)

10.1.2.1.2.1. Palun täpsustage **kontakti liik**:

telefoni teel

kirja teel

faksi teel

e-posti või muude elektrooniliste sidevahendite teel

kolmanda isiku vahendusel

muu:

Jah, kaitsemeetmega on lubatud **kontakt teatavas olukorras**

10.1.2.1.2.2. Palun täpsustage need olukorrad

10.1.2.1.2.2.1. Praktiline kord, et võimaldada kasutada õigust suhelda kaitstava isiku lapsega/lastega

10.1.2.1.2.2.2. Kord, mis on seotud kaitstavale isikule või tema lapsele/lastele makstava elatisega

10.1.2.1.2.2.3. Muu:

10.1.3. **Keeld läheneda kaitstavale isikule lähemale kui ettenähtud kaugusele või sellise lähenemise reguleerimine**

10.1.3.1. Palun täpsustage **vahemaa**, mida ohustav isik peab hoidma kaitstava isikuga (meetrites):

10.1.3.2. Juhul kui kaitsemeetmega **reguleeritakse** ainult **kaitstavale isikule lähenemist**, palun täpsustage selle regulatsiooni **sisu**:

10.2. **Muud märkused** eespool esitatud andmete kohta (vabatahtlik):

11. **Kaitsemeetme kehtivusaeg**

Palun märkige ohustavale isikule kehtestatud järgmiste **kohustus(t)e kestus**:

11.1. Keeld siseneda kohta, kus kaitstav isik elab, töötab või mida ta korrapäraselt külastab või kus ta sageli viibib, või sellise sisenemise reguleerimine

— Aastat:

— Kuud:

— Päeva:

— Muu:

Kui Te lisate punkti 10.1.1 veel kohti, siis palun märkige kaitsemeetme kestus iga koha kohta eraldi lehel ja lisage need sellele vormile

11.2. Keeld otsida kaitstava isikuga mis tahes kontakti, sealhulgas telefoni, e-posti, kirja, faksi või mis tahes muude vahendite teel, või selliste kontaktide reguleerimine

— Aastat:

— Kuud:

— Päeva:

— Muu:

11.3. Keeld läheneda kaitstavale isikule lähemale kui ettenähtud kaugusele või sellise lähenemise reguleerimine

— Aastat:

— Kuud:

— Päeva:

— Muu:

12. **Tunnustamise mõju kestus** ⁽²⁾

Palun märkige kuupäev, millal tunnustamise mõju kaotab kehtivuse artikli 4 lõikes 4 ette nähtud meetodi kohaselt (12 kuud alates töendi väljaandmise kuupäevast (vt väli 5), kuid see ei tohi ületada esialgse kaitsemeetme kestust (vt punkt 11)) (pp/kk/aaaa):

13. **Määruse (EL) nr 606/2013 artiklis 6 sätestatud nõuded töendi väljaandmiseks**

Juhime tähelepanu sellele, et punkte 13.1 ja 13.2 ei saa koos märkida

13.1. Kaitsemeede määrati **tagaseljaotsusega**

13.1.1. Palun märkige, kas menetluse algatamist käsitlev dokument või samaväärne dokument toimetati kätte ohustavale isikule või teavitati teda menetluse algatamisest muul viisil piisavalt aegsasti ja viisil, mis võimaldas tal korraldada oma kaitset

⁽²⁾ Piiratud kestusega esialgse kaitsemeetme kestuse pikendamise korral tuleb välja anda uus töend.

- 13.1.1.1. Jah
- 13.1.1.2. Ei (sellisel juhul ei saa tõendit välja anda)
- 13.2. Kaitsemeede määrati sellise menetluse käigus, mille puhul ei nõuta ohustava isiku eelnevat teavitamist (**ex-parte-menetlus**)
- 13.2.1. Palun märkige, kas ohustaval isikul oli õigus kaitsemeede vaidlustada
- 13.2.1.1. Jah
- 13.2.1.2. Ei (sellisel juhul ei saa tõendit välja anda)
- 13.3. **Ohustavat isikut on teavitatud** kaitsemeetmest
- 13.3.1. Jah
- 13.3.2. Ei (sellisel juhul ei saa tõendit välja anda)

14. Määruse (EL) nr 606/2013 artiklite 9 ja 13 alusel antud õigusi käsitlev teave

- 14.1. Määruse artikli 9 kohaselt on kaitstaval isikul või ohustaval isikul õigus esitada päritoluliikmesriigi väljaandvale asutusele taotlus tõendi parandamiseks (juhul, kui kaitsemeetme ja tõendi vahel on tehnilise vea tõttu lahknevus) või tõendi tühistamiseks (juhul, kui see on selgelt valesti välja antud, võttes arvesse artiklis 6 sätestatud nõudeid ja käesoleva määruse reguleerimisala).

Otsuse tõendi parandamise ja/või tühistamise kohta võib samal põhjusel teha ka päritoluliikmesriigi väljaandev asutus omal algatusel.

- 14.2. Ohustav isik võib kasutada määruse artikliga 13 antud õigust: **õigus taotleda kaitsemeetme tunnustamisest või täitmisest keeldumist** juhul, kui tunnustamine või täitmine on a) ilmselgelt vastuolus taotluse saanud liikmesriigi avaliku korraga või b) vastuolus taotluse saanud liikmesriigis tehtud või tunnustatud kohtuotsusega. Kohaldatakse taotluse saanud liikmesriigi õigust. Keeldumist ei saa põhjendada sellega, et taotluse saanud liikmesriigi õiguses ei ole ette nähtud sellise meetme võtmist samasuguste asjaolude korral.

15. Muud

- 15.1. Märkige, kas kaitstav isik on saanud tasuta õigusabi tõendi välja andnud liikmesriigis vastavalt nõukogu 27. jaanuari 2003. aasta direktiivile 2003/8/EÜ, millega parandatakse õiguskaitsse kättesaadavust piiriüleste vaidluste korral, kehtestades sellistes vaidlustes antava tasuta õigusabi kohta ühised miinimumeeskirjad [vabatahtlik].

15.1.1. Jah

15.1.2. Ei

Koht:

Selleks et kaitsemeedet tunnustataks, peab tõendile olema lisatud kaitsemeetme koopia, mis vastab otsuse ehtsuse kindlakstegemiseks vajalikele tingimustele (artikli 4 lõike 2 punkt a).

Palun printige vorm taotluse saanud liikmesriigi ametlikus keeles / ametlikes keeltes, mille aktsepteerimisest kõnealune liikmesriik on teatanud, ja varustage see templiga või autentige muul viisil.

II LISA

II VORM

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EL) nr 606/2013 (tsiviilasjades määratud kaitsemeetmete vastastikuse tunnustamise kohta) artikli 14 kohaselt välja antud tõend

1. **Tõendi väljaandmise kuupäev (pp/kk/aaaa):**

2. **Tõendi viitenumber:**

3. **Taotluse esitaja**
 - 3.1. Märkige, kas taotluse esitaja on:
 - 3.1.1. Kaitstav isik
 - 3.1.2. Ohustav isik
 - 3.2. Perekonnanimi ja eesnimi (eesnimed):
 - 3.3. Isikukood [vabatahtlik]:
 - 3.4. Sünnikuupäev (pp/kk/aaaa):
 - 3.5. Sünnikoht [vabatahtlik]:

4. **Asutus, kes kaitsemeetme peatas või tühistas, peatas selle täitmise või piiras seda või tühistas tõendi vastavalt määruse (EL) nr 606/2013 artikli 9 lõike 1 punktile b (juhul kui see erineb selle tõendi välja andnud asutusest) [vabatahtlik]**
 - 4.1. Ametlik nimi:
 - 4.2. Täielik aadress
 - 4.2.1. Tänav ja maja number / postkast:
 - 4.2.2. Linn:
 - 4.2.3. Sihtnumber:
 - 4.2.4. Liikmesriik
 AT BE BG CY CZ DE EE EL ES FI
 FR HR HU IE IT LT LU LV MT NL
 PL PT RO SE SI SK UK
 Muu:
 - 4.3. Telefon:
 - 4.4. Faks [vabatahtlik]:

4.5. E-post [vabatahtlik]:

4.6. Kontaktisik [vabatahtlik]

4.6.1. Perekonnanimi ja eesnimi (eesnimed): Perekonnanimi ja eesnimi (eesnimed):

5. **Tõendi välja andnud asutus**

5.1. Ametlik nimi:

5.2. Täielik aadress

5.2.1. Tänav ja maja number / postkast:

5.2.2. Linn:

5.2.3. Sihtnumber:

5.2.4. Liikmesriik

- AT BE BG CY CZ DE EE EL ES FI
 FR HR HU IE IT LT LU LV MT NL
 PL PT RO SE SI SK UK
 Muu:

5.3. Telefon:

5.4. Faks:

5.5. E-post [vabatahtlik]:

5.6. Kontaktisik [vabatahtlik]:

5.6.1. Perekonnanimi ja eesnimi (eesnimed):

5.6.2. Palun märkige keel(ed), mida võib lisaks tõendi transliteratsiooniks ja tõlkeks nõutavatele ametlikele keeltele kasutada suhtluses väljaandva asutusega [vabatahtlik]

- BG ES CS DE ET EL EN FR GA HR
 IT LV LT HU MT NL PL PT RO SK
 SL FI SV
 Muu:

6. **Teave otsuse kohta, mis käsitleb tõendiga tõendatud tunnustamise või täitmise peatamist, piiramist või tühistamist**

6.1. Otsuse kuupäev (pp/kk/aaaa):

6.2. Otsuse viitenumber:

- 6.3. Kaitsemeetme peatamist, piiramist või tühistamist käsitleva otsuse täpsem kirjeldus (märgistada võib mitu kastikest ja punktis 7 võib esitada lisateavet).
- 6.3.1. Kaitsemeetme peatamine
- 6.3.2. Kaitsemeetme tühistamine
- 6.3.3. Kaitsemeetme täitmisele pööratavuse peatamine
- 6.3.4. Kaitsemeetme täitmisele pööratavuse piiramine
- 6.3.5. Tõendi tühistamine juhul, kui see oli selgelt valesti välja antud, võttes arvesse artiklis 6 sätestatud nõudeid ja määruse (EL) nr 606/2013 reguleerimisala
- 6.3.5.1. Palun märkige, milline järgmistest asjaoludest on ilmnenud (märgistada võib mitu kastikest)
- 6.3.5.1.1 tõend anti välja kaitsemeetme kohta, mis jääb määruse (EL) nr 606/2013 reguleerimisalast väljapoole
- 6.3.5.1.2 ohustavat isikut ei ole kaitsemeetmest teavitatud
- 6.3.5.1.3 kaitsemeede määrati sellise menetluse käigus, mille kohaselt ei nõuta ohustava isiku eelnevat teavitamist (*ex-parte*-menetlus) ja ohustaval isikul ei olnud õigust kaitsemeedet vaidlustada
- 6.3.5.1.4 kaitsemeede määrati tagaseljaotsusega ning menetluse algatamist käsitlevat dokumenti või samaväärset dokumenti ei toimetatud ohustavale isikule kätte ega teavitatud teda menetluse algatamisest muul viisil piisavalt aegsasti ja viisil, mis võimaldas tal korraldada oma kaitset
- 6.4 Juhul kui käesolevat tõendit kohaldatakse ainult osa määruse (EL) nr 606/2013 artikli 5 kohaselt ettenähtud tõendis sisalduvate kaitsemeetmete suhtes, siis märkige, milliste suhtes:

7. Muud märkused eespool esitatud andmete kohta [vabatahtlik]:

Koht:

Sellele tõendile tuleb lisada määruse (EL) nr 606/2013 (tsiviilasjades määratud kaitsemeetmete vastastikuse tunnustamise kohta) artikliga 5 ette nähtud tõendi koopia.

Palun printige vorm taotluse saanud liikmesriigi ametlikus keeles/ametlikes keeltes, mille aktsepteerimisest kõnealune liikmesriik on teatanud, ja varustage see templiga või autentige muul viisil.